

REPUBLIKA Y'U RWANDA



AKARERE KA KICUKIRO

Icyemezo cy'Inama Njyanama N°045/06/12 cyo kuwa 23/06/2012 gishyiraho ingengo y'Imari y'Akarere y'umwaka wa 2012/2013.

The District Council Decision N°045/06/12 of 23/06/2012 determining the District finances for 2012/2013 Fiscal Year.

Décision du conseil du District N° 045/06/12 du 23/06/2012 portant Fixation des Finances du District pour la période de l'exercice fiscal 2012/2013.

**INGENGO Y'IMARI Y'AKARERE KA
KICUKIRO Y'UMWAKA WA 2012/2013**

**KICUKIRO DISTRICT BUDGET
FOR 2012/2013 FISCAL YEAR**

**BUDGET DU DISTRICT DE KICUKIRO
POUR L'EXERCICE FISCALE 2012/2013.**

ICYEMEZO CY'INAMA NJYANAMA N° 045/06/12 CYO KUWA 23/06/ 2012 GISHYIRAHO INGENGO Y'IMARI Y'AKARERE KA KICUKIRO Y'UMWAKA WA 2012/2013.

DISTRICT COUNCIL DECISION N°045/06/12 OF 23/06/2012 DETERMINING THE KICUKIRO DISTRICT FINANCES FOR THE 2012/2013 FISCAL YEAR.

DECISION DU CONSEIL DU DISTRICT N° 045/06/12 DU 23/06/2012 PORTANT FIXATION DES FINANCES DU DISTRICT DE KICUKIRO POUR LA PERIODE DE L'EXERCICE FISCAL 2012/2013.

Abagize Inama Njyanama y'Akarere ka Kicukiro mu nama yabo yo kuwa 23/06/ 2012;

The District Council Members of Kicukiro District, in their session of 23/06/2012;

Les membres du Conseil du District de Kicukiro, en leur séance du 23/06/ 2012;

Bashingiye ku Itegeko Ngenga N°37/2006 ryo kuwa 12/09/2006 ryerekeye imari n'umutungo bya Leta nkuko ryahinduwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 5, iya 6, iya 8, iya 9, iya 10, iya 24, iya 25, iya 29, iya 30, iya 32, iya 34, iya 37, iya 40, iya 43, iya 44 iya 45, iya 46, iya 48, iya 49, iya 50, iya 53 n'iya 64;

Pursuant to the Organic Law n°37/2006 of 12/09/ 2006 on State Finances and Property as modified and complemented to date especially in its articles 5, 6, 8, 9, 10, 24, 25, 29, 30, 32, 34, 37, 40, 43, 44, 45, 46, 48, 49, 50, 53 and 64;

Vu la Loi Organique n° 37/2006 du 12/09/2006 relative aux finances et au patrimoine de l'Etat telle que modifiée et complétée à ce jour spécialement en ses articles 5, 6, 8, 9, 10, 24, 25, 29, 30, 32, 34, 37, 40, 43, 44, 45, 46, 48, 49, 50, 53 et 64;

Bashingiye ku Itegeko N° 59/2011 ryo kuwa 31/12/2012 rishyiraho inkomoko y'imari n'umutungo by'inzego z'ibanze rikanagena imikoreshereze yabyo cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4, iya 5, iya 57, iya 58, iya 60, iya 61, iya 62 n'iya 63;

Pursuant to the Law N° 59/2011 of 31/12/2012 establishing the sources of revenue and property of decentralized entities and governing their management especially in its articles 4, 5, 57, 58, 60, 61, 62 and 63;

Vu la Loi N° 59/2011 du 31/12/2012 portant source de revenus et du patrimoine des entités décentralisées et régissant leur utilisation spécialement en ses articles 4, 5, 57, 58, 60, 61, 62 et 63;

Bashingiye ku Itegeko N°08/2006 ryo kuwa 24/02/2006 ryerekeye imitunganyirize n'imikorere y'Uturere, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 20, iya 29, iya 30, iya 31, iya 32, iya 33, iya 34, iya 36, iya 121, iya 124, iya 126, iya 127, iya 128, iya 129, iya 130, iya 131, iya 133, iya 134, iya 135, iya 136, iya 137, iya 138, n'iya 142;

Bashingiye ku Iteka rya Minisitiri N° 004/07.01 ryo kuwa 18/09/2006 rishyiraho amategeko Ngenamikorere y'Inama Njyanama y'Akarere n'iy'Umujyi wa Kigali, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 35;

BEMEJE:

Ingingo ya mbere: Amafaranga ateganyijwe kwinjira

Hakurikijwe Imbonerahamwe "A" ikurikira, amafaranga ateganyijwe kwinjira mu Ngenzo y'Imari y'Akarere ka Kicukiro mu gihe cy'umwaka wa 2012/2013, ahwanye

Pursuant to the Law N°08/2006 of 24/02/2006 determining the organisation and functioning of the District especially in its articles 20, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 36, 121, 124, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 133, 134, 135, 136, 137, 138, and 142;

Pursuant to the Ministerial Order N° 004/07.01 of 18/09/2006 establishing laws governing the functioning of District and City of Kigali Council especially in its 35;

ADOPT:

Article One: Expected revenues

In accordance with table "A" below, the expected total resources for the District Budget of Kicukiro for the fiscal year 2012/2013 are valued

Vu la Loi N°08/2006 du 24/02/2006 relative à l'organisation et fonctionnement du District spécialement en ses articles 20, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 36, 121, 124, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 133, 134, 135, 136, 137, 138, et 142;

Vu l'Arrêté Ministériel N° 004/07.01 du 18/09/2006 portant règlement d'ordre intérieur du Conseil de District et celui de la Ville de Kigali spécialement en son article 35 ;

ADOPTENT :

Article premier: Ressources

Conformément au tableau "A" ci-après, le total des ressources du Budget du District de Kicukiro est évalué pour la période de l'exercice fiscal 2012/2013

n'amafaranga y'u Rwanda Miliyari icumi na Miliyoni Magana atandatu n'imwe, ibihumbi magana inani na mirongo itatu na magana atandatu mirongo itanu n'atanu **(10,601,830,655 Frs).**

at Ten billion six hundred and one million eight hundred and thirty thousand and six hundred fifty five Rwandan francs **(Rwf 10,601,830,655).**

à Dix Milliards six cent et un Million, huit cent trente mille et six cent cinquante cinq francs Rwandais **(10,601,830,655 Frs).**

Ibisobanuro birambuye byerekeye ateganyijwe kwinjira mu Isanduku y'Akarere arimo akomoka ku misoro n'andi mafaranga yinjizwa n'Akarere, inkunga ziva mu butegetsi bwite bwa Leta ndetse n'inkunga zituruka mu bandi baterankunga batandukanye, biri ku mugereka wa mbere (I)w'iki cyemezo.

Details of the tax and non tax revenues, grants from Central Government and other resources from donors are given in appendix one (I) of this Decision.

Les détails des ressources provenant des taxes et non-taxes collectées par le District ainsi que les dons en provenance du Gouvernement Central et des autres bailleurs de fonds sont présentés en annexe un (I) de la présente Décision.

Ayo mafaranga akwirakwije ku buryo bukurikira:

These resources are allocated as follows:

Ces recettes se répartissent comme suit :

Imbonerahamwe"A"	Table"A"	Tableau"A"	Umubare/Amount/ Montant
I. AMAFARANGA YINJIZWA N'AKARERE	I. DISTRICT OWN REVENUES	I. LES RECETTES PROPRES DU DISTRICT	4,914,173,913
I.1. Imisoro yakwa n'Akarere	I.1. District taxes	I.1. Taxes du District	1,350,114,236
I.1.1. Umusoro ku mutungo utimukanwa	I.1.1. Fixed asset tax	I.1.1. Impôts sur les biens immobiliers	196,967,172
I.1.2. Umusoro ku nyungu z'ubukode	I.1.2. Rental income tax	I.1.2. Impôts sur le revenu locatif	686,270,801
I.1.3. Umusoro w'Ipatanti	I.1.3. Trading license tax	I.1.3. Droit de patente	466,876,263

I.2. Amahoro yakwa n'Akarere	I.2. Fees charged by District	I.2. Taxes parafiscales imposes par le District	3,564,059,677
I.2.1. Amahoro yo mu isoko	I.2.1. Market fees	I.2.1. Frais du marché;	204,000,000
I.2.2. Amahoro yakwa ku marimbi rusange;	I.2.2. Fees charged on public cemeteries	I.2.2. Frais sur les cimetières publics	0
I.2.3. Amahoro kuri parking	I.2.3. Fees charged on public parkings	I.2.3. Frais de parkings	7,500,000
I.2.4. Amahoro kuri za parikingi rusange	I.2.4. Fees on public taxi parks	I.2.4. Frais sur les parcs de stationnement publics	24,000,000
I.2.5. Amahoro kuri parking z'ubwato	I.2.5. Parking fee on boats	I.2.5. Frais de parking pour les bateaux	0
I.2.6. Amahoro y'ubukode bw'ubutaka	I.2.6. Fees on land lease	I.2.6. Frais sur la location de terrains	1,792,566,469
I.2.7. Amahoro yakwa buri mwaka k'ubukode bw'ubutaka bukorerwaho ubuhinzi n'ubworozi	I.2.7. Land lease fees to be collected annually on land used for agriculture and livestock activities	I.2.7. Frais de locations perçus annuellement sur les terrains utilisés pour les activités agricoles et d'élevages	2,185,000
I.2.8. Amahoro yakwa buri mwaka k'ubukode bw'ubutaka bwagenewe gucukurwaho kariyeri	I.2.8. Fees charged annually on land reserved for quarries exploitation	I.2.8. Frais perçus annuellement sur la location des terrains réservés pour l'exploitation des carrières	5,000,000
I.2.9. Amahoro y'isuku rusange	I.2.9. Fees charged on public cleaning services	I.2.9. Frais pour les services de nettoyage public	348,082,576
I.2.10. Amahoro yo gushyingirwa ku muni utandukanye n'uwagenwe	I.2.10. Fee charged on Civil marriage done outside the official business days	I.2.10. Frais pour la célébration d'un mariage civil en dehors des jours ouvrables officiels	0
I.2.11. Amafaranga atangwa kuri serivisi z'ibyangombwa by'ubutaka n'ibibanza	I.2.11. Fees charged on provision of land and plot related services	I.2.11. Frais sur les services liés aux documents de biens immobiliers et aux parcelles	764,883,484

I.2.12. Amafaranga atangwa ku byemezo n'impapuro bitangwa na Leta n'inyandiko zishyirwaho umukono na Noteri	I.2.12. Fees charged on official documents provided by the Government and documents notified by the public Notary	I.2.12. Frais sur les documents officiels délivrés par le Gouvernement et les actes notariés du notaire	118,373,119
I.2.13. Amahoro yakwa ku ruhushya rwo gutwika amakara, kubumba no gutwika amatafari n'amategura;	I.2.13. Fees charged on authorizations to burn firewood, clay bricks and roof tiles	I.2.13. Frais pour la délivrance d'une autorisation de production des briques cuites, des tuiles et du charbon de bois ;	720,000
I.2.14. Amahoro yakwa ku cyapa cyamamaza no kuri banderole;	I.2.14. Fees charged on advertising billboard or banners	I.2.14. Frais sur les panneaux publicitaires et banderoles;	126,338,200
I.2.15. Amahoro yakwa ku cyapa cy'ubwato	I.2.15. Fees charged on boat number plates	I.2.15. Frais sur les plaques d'immatriculation des bateaux ;	0
I.2.16. Amahoro yakwa ku byapa by'amagare	I.2.16. Fees charged on bicycle number plates	I.2.16. Frais sur les plaques d'immatriculation des vélos;	0
I.2.17. Amahoro yakwa ku minara yifashishwa mu itumanaho n'isakazamajwi	I.2.17. Fees charged on communication towers	I.2.17. Frais sur les antennes de communication ;	13,250,000
I.2.18. Amahoro yakwa abapakira ibikomoka kuri kariyeri no ku mashyamba	I.2.18. Fees charged on transport of materials from quarries and forests	I.2.18. Frais sur le transport des matériaux provenant des carrières et des forêts	14,200,000
I.2.19. Izindi Serivisi zitangwa n'Akarere	I.2.19. Other Services delivered by District	I.2.19. Autres frais provenant dans d'autres services rendus	142,960,828
II. INKUNGA Z'UBUTEGETSI BWITE BWA LETA	II. TRANSFERS FROM CENTRAL GOVERNMENT	II.TRANSFERS DU GOUVERNEMENT CENTRAL	4,591,530,493
II.1. Inkunga zitagenewe ibikorwa byihariye	II.1. Block Grant transfers	II.1. Transferts non ciblés	0
II.2. Inkunga zigenewe ibikorwa byihariye	II.2. Earmarked transfers	II.2. Transferts ciblés	4,591,530,493

III. IZINDI NKUNGA ZIKOMOKA MU NZEGO ZA LETA	III. OTHER GOVERNMENT AGENCY GRANTS	III. AUTRES TRANSFERTS EN PROVENANCES DES INSTITUTIONS DE L'ETAT	294,104,729
IV. AMAFARANGA Y'ABATERANKUNGA	IV. DONOR FUNDS	IV. DONS DES BAILLEURS	314,521,521
V. INGUZANYO	V. DOMESTIC LOAN	V. EMPRUNTS	0
VI. INYUNGU KW'ISHORAMARI	VI. BENEFITS FROM INVESTMENTS	VI. BENEFICES D'INVESTISSEMENTS	0
VII. AMAFARANGA ARI KURI KONTI Z'AKARERE MU NTANGIRO Y'UMWAKA	VII. DISTRICT OPENING BANK ACCOUNT BALANCES	VII. SOLDE DES COMPTES DU DISTRICT AU DEBUT DE L'ANNEE FISCALE	487,500,000
IGITERANYO CY'AMAFARANGA ATEGANYIJWE KWINJIRA (I+II+III+IV+V+VI+VII)	TOTAL REVENUES (I+II+III+IV+V+VI+VII)	RECETTES TOTALES (I+II+III+IV+V+VI+VII)	10,601,830,655

Ingingo ya 2: Amafaranga ateganyijwe gusohoka

Hakurikijwe imbonerahamwe "B" ikurikira, amafaranga ateganyijwe gukoreshwa mu ngengo y'imari y'Akarere ka Kicukiro mu mwaka wa 2012/2013 ahwanyeye n'amafaranga y'u Rwanda Miliyari icumi na Miliyoni Magana atandatu n'imwe, ibihumbi magana inani na mirongo itatu na magana atandatu mirongo itanu n'atanu **(10,601,830,655 Frs)**.

Amafaranga yose Akarere gateganya gukoresha agabanijemo amafaranga akoreshwa mu Ngengo y'Imari isanzwe igenewe kwishyura Imishahara, kwishyura ibikoresho n'imirimu bihabwa Akarere mu kazi ka buri muni ndetse n'amafaranga ashorwa mu mishinga y'Iterambere, akwirakwijwe ku buryo bukurikira:

Article 2: Expenditures

In accordance with table "B" below, the expenditures of the Kicukiro District during the year 2012/2013 are valued at Ten billion six hundred and one million eight hundred and thirty thousand and six hundred fifty five Rwandan francs **(Rwf 10,601,830,655)**.

The expenditures of the District are allocated towards current expenditures to pay salaries and other goods and services as well as capital expenditures for development projects as follows:

Article 2 : Dépenses

Conformément au tableau "B" ci-après, les dépenses totales du District de Kicukiro pour la période de l'exercice fiscal 2012/2013 sont évaluées à Dix Milliards six cent et un Million, huit cent trente mille et six cent cinquante cinq francs Rwandais **(10,601,830,655 Frs)**.

Les dépenses totales du District sont réparties en dépenses courantes pour payer les salaires et autres biens et services consommés par le District ainsi que les dépenses en capital pour financer les projets de développement du Districts comme suit :

Imbonerahamwe "B"	Table "B"	Tableau "B"	
I. Amafaranga azakoreshwa mu Ngengo y'Imari, isanzwe	I. Recurrent expenditures	I. Dépenses courantes	7,882,160,017
I.1. Amafaranga yishyura Imishahara	I.1. Wages and salaries	I.1. Salaires	3,773,229,723
I.2. Amafaranga akoreshwa mu kwishyura ibintu n'imirimo	I.2. Goods and services	I.2. Biens et services	3,310,734,112
I.3. Amafaranga akoreshwa mu kugura ibikoreho birambye	I.3. Acquisition of fixed assets	I.3. Achat des immobilisations	57,018,400
I.4. Imisanzu n'amafaranga yoherezwa	I.4. Subsidies and current transfers	I.4. Subvention et transferts courants	-
I.5. Imisanzu n'inkunga bihabwa abatishoboye	I.5. Social benefits	I.5. Assistance sociale	741,177,782
II. Amafaranga azakoreshwa mu ngengo y'imari y'iterambere	II. Development projects	II. Projets de développement	2,719,670,638
II.1. Amafaranga azashorwa mu mishinga y'iterambere	II.1. Development project's expenditures	II.1. Dépenses des projets d'investissement	2,719,670,638
IGITERANYO CY'AMAFARANGA AZAKORESHWA	TOTAL EXPENDITURES	DEPENSES TOTALES	10,601,830,655

Amafaranga azakoreshwa n'Akarere asaranganyijwe hakurikijwe imirongo y'ingengo y'imari, ibikorwa bijyanye n'ingamba zo kurwanya ubukene (EDPRS), ibyiciro by'imirimo, porogaramu ndetse n'urwego rw'ubukungu nkuko umugereka wa II ubyerekana.

Details of the District expenditures by budget lines, by District EDPRS priorities, by sector, by programme and sub-programmes and by economic classification are provided in Appendix II.

Les détails des dépenses du District sont présentés par lignes budgétaires, par priorités de l'EDPRS, par secteur d'activité, par programme et sous-programme et par classification économique conformément à l'annexe II.

Ingingo ya 3: Uburinganire bw'ingengo y'imari y'Akarere

Uburinganire bw'ingengo y'imari y'akarere yinjira n'isohoka buhujwe ku buryo buteye butya:

Article 3: Consolidated Budget

The consolidated Budget of the District is as follows:

Article 3 : Equilibre du Budget du District

Equilibre du Budget du District entre les recettes et les dépenses s'établissent comme suit:

Imbonerahamwe "C"	Table "C"	Tableau "C"	
I. AMAFARANGA YINJIZWA N'AKARERE UBWAKO	I. DISTRICT OWN REVENUES	I. RECETTES PROPRES DU DISTRICT	4,914,173,913
a) Amafaranga ava ku misoro	a) Tax revenues	a) Les recettes fiscales	1,350,114,236
b) Andi mafaranga atari imisoro	b) Non tax revenues and fees	b) Autres recettes non fiscales	3,564,059,677
II. INKUNGA Z'UBUTEGETSI BWITE BWA LETA	II. TRANSFERS FROM CENTRAL GOVERNMENT	II. TRANSFERS DU GOUVERNEMENT CENTRAL	4,591,530,493
a) Inkunga zigenewe ibikorwa byihariye	a) Earmarked transfers	a) Les transferts ciblés	0
b) Inkunga zitagenewe ibikorwa byihariye	b) Block Grant transfers	b) Les transferts non ciblés	4,591,530,493
III. IZINDI NKUNGA ZIKOMOKA MU NZEGO ZA LETA	III. OTHER GOVERNMENT AGENCY GRANTS	III. AUTRES TRANSFERTS EN PROVENANCE DES INSTITUTIONS DE L'ETAT	294,104,729
IV. AMAFARANGA Y'ABATERANKUNGA	IV. DONOR FUNDS	IV. DONS DES BAILLEURS	314,521,521
V. INGUZANYO	V. DOMESTIC LOAN	V. EMPRUNTS	0
VI. INYUNGU KW'ISHORAMARI	VI. BENEFITS FROM INVESTMENTS	VI. BENEFICES D'INVESTISSEMENTS	0
VII. AMAFARANGA ARI KURI KONTI Z'AKARERE MU NTANGIRIRO Y'UMWAKA	VII. DISTRICT OPENING BANK ACCOUNT BALANCES	VII. SOLDE DES COMPTES DU DISTRICT AU DEBUT DE L'ANNEE FISCALE	487,500,000

IGITERANYO CY'AMAFARANGA ATEGANYIJWE KWINJIRA	TOTAL REVENUES	RECETTES TOTALES	10,601,830,655
IGITERANYO CY'AMAFARANGA ATEGANIJWE GUKORESHWA N'AKARERE	TOTAL EXPENDITURES OF THE DISTRICT	TOTAL DES DEPENSES DU DISTRICT	10,601,830,655
I. AMAFARANGA AZAKORESHWA MU NGENGO Y'IMARI ISANZWE	I. RECURRENT EXPENDITURES	I. DEPENSES COURANTES	7,882,160,017
I.1. Amafaranga yishyura Imishahara	I.1. Wages and salaries	I.1. Salaires	3,773,229,723
I.2. Amafaranga akoreshwa mu kwishyura ibintu n'imirimo	I.2. Goods and services	I.2. Biens et services	3,310,734,112
I.3. Amafaranga akoreshwa mu kugura ibikoreho birambye	I.3. Acquisition of fixed assets	I.3. Achat des immobilizations	57,018,400
I.4. Imisanzu n'amafaranga yoherezwa	I.4. Subsidies and current transfers	I.4. Subvention et transferts courants	-
I.5. Imisanzu n'inkunga bihabwa abatishoboye	I.5. Social benefits	I.5. Assistance sociale	741,177,782
II. AMAFARANGA AZAKORESHWA MU NGENGO Y'IMARI Y'ITERAMBERE	II. DEVELOPMENT PROJECTS	II. PROJETS DE DÉVELOPPEMENT	2,719,670,638
II.1. Amafaranga azashorwa mu mishinga y'iterambere	II.1. Development project's expenditures	II.1. Dépenses des projets d'investissement	2,719,670,638

Ingingo ya 4: Amahame agenga ingengo y'imari y'urwego rw'ibanze

Hakurikijwe uburyo bw'ihuzwa ry'ibigize Ingengo y'Imari rusange y'Akarere n'amahame ateguka ko Ingengo y'Imari ihurizwa hamwe, igakoreshwa mu mwaka umwe kandi ikagaragaza ibizinjira n'ibizakoreshwa byose, Ingengo y'Imari y'Akarere ihuriza hamwe amafaranga yinjizwa n'Akarere ubwako, Inkunga ziva mu Butegetsi Bwite bwa Leta, Inguzanyo, inyungu z'ishoramari, amafaranga y'abaterankunga ndetse n'amafaranga azakoreshwa mu Ngengo y'Imari isanzwe n'igenewe gushorwa mu mishinga y'Iterambere

Ingingo ya 5: Umuyobozi Mukuru ushinzwe gucunga ingengo y'imari y'urwego rw'ibanze

Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akarere/Umujyi wa Kigali ni we Muyobozi Mukuru ushinzwe gucunga ingengo y'imari ku rwego rw'ibanze.

Article 4: Principles of the decentralized entity's budget

In accordance with the concept of the unified budget, the rules of unity, universality and yearly budgeting, and for policy purposes, the District Budget encompasses all revenue generated by the District from its own taxes, non taxes and fees, incomes from Central Government, loans, investment benefits, donor grants as well as current expenditures and capital expenditures.

Article 5: Chief Budget Manager for a decentralized entity's budget

The Executive Secretary of the District/City of Kigali is the Chief Budget Manager for a decentralized entity's budget.

Article 4: Principes régissant le budget d'une entité décentralisée

Conformément au concept du budget unifié et aux règles de l'unicité, de l'annualité et de l'universalité budgétaire, le budget du District intègre la totalité des recettes, des dons et des prêts, des dépenses courantes et des dépenses en capital.

Article 5: Gestionnaire Principal du budget d'une entité décentralisée

Le Secrétaire Exécutif du District/Ville de Kigali est le Gestionnaire Principal du Budget d'une entité décentralisée.

Ingingo ya 6: Gahunda irambuye yo gukoresha ingengo y'imari y'umwaka

Mu nzego z'ubutegetsi bw'ibanze, iyo ingengo y'imari yamaze gutorwa, Umuyobozi wa Komite Nyobozi mu butegetsi bw'urwego rw'ibanze amenyesha inzego zemerewe ingengo y'imari, agafatanya na zo gutegura gahunda irambuye y'uko ingengo y'imari izakoreshwa.

Umuyobozi wa Komite Nyobozi y'urwego rw'ibanze, abyumvikanyeho n'abandi bagize Komite Nyobozi y'urwo rwego, atanga uburenganzira bwo gukoresha amafaranga akurikije uko amafaranga yinjira n'uko asohoka na gahunda z'ibigomba kwitabwaho mbere y'ibindi.

Article 6: Detailed annual expenditures plan of the budget

After the adoption of the budget of the local administrative entities, the Executive Committee Chairperson of the local administrative level shall inform the organs which are entitled to budget and shall, in conjunction with the organs, prepare a detailed expenditures plan of the budget.

The Executive Committee Chairperson of the local administrative entity, in consultation with members of the Executive Committee of that entity, shall authorize the use of the expenditure depending on revenues and expenditures and the priorities.

Article 6: Plan annuel détaillé d'exécution du budget

Après l'adoption du budget de l'Entité Administrative Décentralisée, le Président du Comité Exécutif de l'Entité Administrative Décentralisée informe les organes qui ont bénéficié des allocations budgétaires et prépare avec eux un plan détaillé d'exécution du budget.

Le Président du Comité Exécutif de l'Entité Administrative Décentralisée, en concertation avec les autres membres du Comité Exécutif, autorise les dépenses en fonction des flux de trésorerie et des priorités.

Ingingo ya 7: Gukoresha amafaranga adateganyijwe

Birabujijwe gukoresha amafaranga adateganyijwe mu ngengo y'imari aho yava hose.

Ingingo ya 8: Ifatwa ry'icyemezo cyo kwishyura

Nta mafaranga yishyurwa hatarabanje gufatwa icyemezo mbere kigaragaza ko azishyurwa.

Umuyobozi mukuru ushinzwe gucunga Ingingo y'Imari y'Akarere agomba kugenzura ko inyemezabuguzi zose zakiriwe n'Akarere zikandikwa mu bitabo byabigenewe mu gihe kigenwe, akanashyikiriza Ministeri ifite Imari mu nshingano zayo impapuro zisaba ko zishyurwa, itariki yo kwishyura itararenga.

Article 7: Extra budgetary expenditures

It is prohibited to incur extra budgetary expenditures whatever their source.

Article 8: Prior commitment to pay

No payment shall be made without prior commitment to pay has been established.

The Chief Budget Managers is required to ensure the timely acknowledgement of all invoices by the District and their recording in the appropriate registers in a specific period, and the submission of payment requests to the Ministry in charge of finance, before the due date for payment.

Article 7 : Dépenses extrabudgétaires

Il est interdit de faire des dépenses extrabudgétaires quel que soit leur mode de financement.

Article 8: Engagement préalable au paiement

Aucun paiement ne peut être effectué, sans engagement préalablement établi.

Le Gestionnaire principal du budget est chargé de veiller à la réception et à l'enregistrement dans les délais de toutes les factures reçues par le District et de soumettre des demandes de décaissements au Ministère ayant les finances dans ses attributions avant l'échéance de paiement.

Ingingo ya 9: Ububasha bwo kuguzanya ku rwego rw'ibanze

Mu nzego z'ubutegetsi bw'ibanze, Inama Njyanama y'Akarere ishobora gufata gusa imyenda yo gushora mu mishinga y'amajyambere hakurikijwe itegeko rishyiraho inkomoko y'imari n'umutungo by'uturere n'Umujyi wa Kigali nk'uko kandi biteganyijwe mu Itegeko Ngenga N°37/2006 ryo kuwa 12/09/2006 ryerekeye imari n'umutungo bya Leta nkuko ryahinduwe kugeza ubu ndetse no mu itegeko No 59/2012 ryo kuwa 31/12/2012 rishyiraho inkomoko y'imari n'umutungo by'inzego z'ibanze rikanagena imikoreshereze yabyo, inzego z'ubutegetsi bw'ibanze ntizifite ububasha bwo gutanga no kwemeza ingwate z'inguzanyo ku mutungo rusange wazo.

Article 9: Authority to borrow in the local administrative entities

In local administrative entities, the Council of each entity may borrow loans for development projects only in accordance with the Organic law N°37/2006 of 12/09/2006 on State Finances and Property as modified and complemented to date and the law No 59/2011 of 31/12/2012 establishing the sources of revenue and property of decentralized entities and governing their management, the organs of local administrative entities do not have powers to give and approve securities on their general property.

Article 9 : Pouvoir d'emprunter ou d'autoriser l'emprunt au niveau d'une entité décentralisée

Au niveau des Entités Administratives Décentralisées, le Conseil de chaque entité ne peut contracter les prêts que pour le financement des projets de développement conformément à la loi Oranique N° 37/2006 du 12/09/2006 relative aux finances et au patrimoine de l'Etat telle que modifiée et complétée à ce jour et à la loi N° 59/2011 du 31/12/2012 portant source de revenus et du patrimoine des entités décentralisées et régissant leur utilisation, les Entités Administratives Décentralisées n'ont pas le pouvoir de fournir ni d'approuver des garanties sur leur domaine public.

Ingingo 10 : Itangwa ry'uburenganzira bwo kwimura amafaranga avanwa ku ngingo ajyanwa ku yindi.

Ku bireba inzego z'ubutegetsi bw'ibanze, afatanyije na Minisitiri ufite inzego z'ubutegetsi bw'ibanze mu nshingano ze, Minisitiri ufite imari mu nshingano ze akena imirongo mikuru yerekeye uburyo bukoreshwa mu kuvana amafaranga ku ngingo y'imari ashirwa ku yindi mu ngengo z'imari z'inzego z'ubutegetsi bw'ibanze. Minisitiri ufite imari mu nshingano ze aha kandi Inama Njyanama na Komite Nyobazi by'urwego rw'ibanze uburenganzira bwo kumenyeshwa no kwemeza iryo yimurwa ry'ayo mafaranga.

Hatitawe ku biteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, kwimura amafaranga ku ngingo uyashyira ku zindi ntibyemewe hagati y'ingingo z'imishahara n'ibijyana nayo n'ibindi byiciro by'ingengo y'imari isanzwe.

Article 10: Authorization of reallocation of funds from one budgetary line to another in local administrative entities

In conjunction with the Minister in charge of local administrative entities, the Minister in charge of finance shall provide guidelines relating to procedures of reallocation of funds from one budgetary line to another in local administrative entities' budgets. The Minister in charge of finance shall authorize the Local Council and the Executive Committee to manage the budget reallocation.

Notwithstanding the provisions of paragraph one of this article, reallocation of funds from one budgetary line to another is not allowed between the salary and allowances line and other line of recurrent expenditure categories.

Article 10 : Autorisation de virement d'un poste à l'autre applicable aux budgets des Entités administratives décentralisées

En collaboration avec le Ministre ayant les Entités Administratives Décentralisées dans ses attributions, le Ministre ayant les finances dans ses attributions édicte des mesures générales concernant les virements de crédits d'un poste à l'autre applicables aux budgets des Entités Administratives Décentralisées. Par la même occasion, Il délègue au Conseil et au Comité Executive d'une entité décentralisée le pouvoir de gestion des virements de crédits.

Sous réserve des dispositions de l'alinéa premier du présent article, aucun virement n'est autorisé entre les salaires et d'autres avantages y relatifs vers d'autres catégories de fonctionnement du budget ordinaire.

Ingingo ya 11: Ihagarikwa ry'uburenganzira bwo kwishyura n'ubwo gushora amafaranga **Article 11: Closing date of payment of funds and expenditures commitment** **Article 11: Clôture des opérations de paiement et des engagements de dépenses**

Kuriha amafaranga agenwe mu ngengo y'imari y'umwaka wa 2012/2013 byemewe kugeza ku itariki ya 30/06/2013, ariko kwemererwa uburenganzira bwo gushora amafaranga azakoreshwa bihagarikwa kuwa kuwa 15 Gicurasi k'uwo mwaka, keretse bitangiwe uruhushya rusobanura impamvu yabyo na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze.

Payment of funds provided in the 2012/2013 budget shall be allowed until June 30, 2013 but expenditures commitment shall end on May 15 of the same year unless authorized by the Minister in charge of finance.

Les paiements rattachés au budget 2012/2013 sont autorisés jusqu'au 30 Juin 2013 tandis que les engagements de dépenses sont clôturés au 15 Mai de la même année sauf exception spécifique autorisée par le Ministre ayant les finances dans ses attributions.

Ingingo ya 12: Ingingo z'amategeko zivanwaho

Article 12: Abrogating provision

Article 12: Disposition Abrogatoire

Ingingo zose z'amategeko n'ibyemezo zibanziriza iki cyemezo kandi zinyuranyije nacyo zivanyweho

All previous legal provisions contrary to this decision are abrogated

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente décision sont abrogées

Ingingo ya 13 : Igihe icyemezo gitangira gukurikizwa

Iki cyemezo gitangira gukurikizwa Inama Njyanama y'Akarere ka Kicukiro imaze gutora ingengo y'imari y'Akarere kigashyirwaho umukono n'ikashe kandi kikanatangazwa. Gifite agaciro nk'ak'icyemezo gishyiraho ingengo y'imari y'Akarere ka Kicukiro guhera ku itariki ya 01 Nyakanga 2012.

Article 13: Commencement

This Decision comes into force on the date of the approval by the Kicukiro District Council after it is signed, sealed and published. It becomes effective as Kicukiro District Budget Decision from July 1, 2012.

Article 13: Entrée en vigueur

La présente décision entre en vigueur le jour où le Conseil du District de Kicukiro approuve le budget. Après qu'elle soit signée, scellé et qu'elle soit publiée, elle sort ses effets, comme décision portant fixation des finances du District Kicukiro, à partir du 01 Juillet 2012.

Ingingo ya 14: Itegurwa n'isuzumwa ry'iki cyemezo

Iki cyemezo cyateguwe, gisuzumwa kandi gitorwa mu rurimi rw'ikinyarwanda.

Article 14: Draft and Consideration of this decision

This decision was drafted, considered and adopted in kinyarwanda.

Article 14: Initiation et examen de la présente décision

La présente décision a été initiée, examinée et adoptée en kinyarwanda.

Kicukiro, kuwa 23 Kamena 2012

Kicukiro, on 23rd June 2012

Kicukiro le 23 Juin 2012

.....

Umunyamabanga w’Inama Njyanama
UWAMARIYA Annet

.....

The Secretary of the Council
UWAMARIYA Annet

.....

Le Secrétaire du Conseil
UWAMARIYA Annet

.....

Umuyobozi w’Inama Njyanama
Dr NYIRAHABIMANA Jeanne

.....

The Chairperson of the Council
Dr NYIRAHABIMANA Jeanne

.....

Le Président du Conseil
Dr NYIRAHABIMANA Jeanne

**Bishyizweho Kashe y’Inama Njyanama
y’Akarere ka Kicukiro**

**Sealed with the Seal of the District
Council of Kicukiro**

**Scellé du Sceau du Conseil de District de
Kicukiro**